

LA HISTORIA DE INGLATERRA DE RODRIGO DE CUERO: FUENTES Y ELABORACIÓN

Antonio CONTRERAS MARTÍN
tcontreras@telefonica.net
UAB-Institut d'Estudis Medievals

Lourdes SORIANO ROBLES*
lsoriano@ub.edu
Universitat de Barcelona-IRCV

La *Historia de Inglaterra con el Fructo de los Tiempos* es una de las primeras traducciones directas del inglés al castellano, realizada por Rodrigo de Cuero en 1509 y dedicada a Catalina de Aragón, reina de Inglaterra. El texto original del que nuestro traductor partió es la *Cronycle of Englonde with the Fruyte of Tymes*, también conocida como *Chronicle of Saint Albans* y reimpressa por Wynkyn the Worde en 1502¹ como constató en su momento Cesare Malfatti² y recogió

* Soriano ha desarrollado esta investigación dentro del proyecto FFI 2014-55537-C3-1-P financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, con aportación de fondos FEDER, y del *Grup de Recerca Consolidat* de la Generalitat de Catalunya 2014SGR51.

¹ Véase ESTC (*English Short Title Catalogue*, The British Library) citation n.º S121402, [en línea], enlace: <<http://estc.bl.uk/S121402>> [Consulta: 12/09/2016]. El USTC (*Universal Short Title Catalogue*, dir. Andrew Pettegree, University of Saint Andrews, 2016), [en línea] <enlace: <http://www.ustc.ac.uk/>>, recoge ediciones anteriores, como la de 1497, ref. n.º 500291 (véase <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/500291>> [Consulta: 12/09/2016]) y posteriores, como la de 1515, ref. n.º 501314 (<<http://ustc.ac.uk/index.php/record/501314>> [Consulta: 12/09/2016]), pero no la de 1502. Sobre la compleja tradición impresa de esta crónica inglesa, véase Honor McCusker, «The Chronicles of England», *More Books*, 17 (1941), pp. 11-18; Alfred L. Kellogg, «Chronicles of England», *The Journal of the Rutgers University Libraries*, 29/2 (1966), pp. 52-55; y Lourdes Soriano Robles, «La *Historia de Inglaterra con el fructo de los tiempos* de Rodrigo de Cuero (1509)», en A. López Castro – L. Cuesta Torre (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (León, 20-24 de septiembre de 2005)*, León, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, vol. 2, 2007, pp. 1055-1068. El ejemplar consultado para este trabajo ha sido la *Cronycle of Englonde with the Fruyte of Tymes*, London, Wynkyn de Worde, 1502 de la Boston Public Library, cuya reproducción facsimilar puede consultarse en Archive.org. [En línea]. Enlace: <<https://archive.org/details/chronycleofenglo00word>> [Consulta: 12/09/2016].

² *The Descrypcyon of Englonde, an addition to St. Albans Chronicle first printed by Wynkyn de Worde, London 1502, facsimile of British Museum G 5997. Transcription of the abridged Spanish translation Relacion de Ynglaterra, Gales, Escocia e Yrlanda por Rodrigo de Cuero*, Londres 1509, Escorial Mss. X-II-20, Cesare V. Malfatti (ed.), Barcelona, Sociedad Alianza de Artes Gráficas, 1973. Complementa esta edición parcial esta otra: *Rodrigo de Cuero. Historia de Inglaterra "llamada fructo de los tienpos". Ultima parte años de 1461 a 1509. Escorial Mss. X-II-20. A Continuation of the St. Albans Chronicle with English Translation by C. Malfatti*, Barcelona, Sociedad Alianza de Artes Gráficas, 1975. El editor, como señala en la nota preliminar, no tuvo en cuenta las anotaciones marginales, que como veremos son importantísimas para entender el alcance del trabajo realizado por Cuero «El manuscrito presenta

Harvey Sharrer³, pues es la única edición anterior a 1509 que incluye la *Descrypcyon of Englonde* que Cuero vertió también al castellano y que figura al final de la crónica.

La *Historia de Inglaterra* se conserva en dos manuscritos, uno en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, signatura X.II.20, y el otro en la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, ms. 1850⁴.

El manuscrito escurialense es con toda probabilidad autógrafo⁵ y consta actualmente de 132 folios (= 1 folio con el árbol genealógico de los reyes de Inglaterra + II folios de guarda + la obra, que ocupa los folios 1-125 y 129 + I + II folios de guardas), presentando pérdida de algunos de ellos. Las medidas del folio son 282 x 194 mm, y la caja de escritura mide 230 x 169 mm (tomadas en el fol. 3), aunque en la mayoría de los folios la escritura ocupa prácticamente todos los márgenes. Los cuadernos carecen de reclamos y la colocación es difícil de determinar. La filigrana es un anillo con flor (semejante a Briquet 5238, documentada en Lucca, 1508)⁶. El volumen contiene un índice (fols. 2r-6v), el prólogo (fol. 7r-v), la *Historia de Inglaterra con el Fructo de los Tiempos*, dividida en seis edades del mundo (fols. 8r-115r), *Las propiedades de Ynglaterra, Gales, Escoçia e Yrlanda* (fols. 115v-125v) y, finalmente, *Los estatutos de la caballería de la Jarretiera*, seguidos de un *Breve razonamiento en despreçio del mundo* (fol. 129r-v). La encuadernación original era en terciopelo y fue sustituida tras su llegada a El Escorial por la característica de la biblioteca, en piel marrón con la parrilla de San Lorenzo grabada en seco en las cubiertas anterior y posterior. El volumen carece casi por completo de decoración; únicamente tiene iluminado el primer folio, que es de pergamino, con las armas de Inglaterra sostenidas por el dragón y un lebre, junto a los emblemas del rey Enrique, una rosa

una serie de notas marginales en parte recortadas por el encuadernador; varias de ellas parecen referirse a hechos acontecidos fuera de Inglaterra y por tanto las he ignorado, tratando en vez de reconstruir en cuanto posible las de interés para la crónica inglesa» (p. 8).

³ Harvey L. Sharrer, «Fructo de los Tiempos», en Norris J. Lacy (ed.), *The Arthurian Encyclopedia*, New York, Peter Bedrick Books, 1986, p. 198. Véase, además, McCusker, art. cit., pp. 11-12.

⁴ Ambos manuscritos se encuentran descritos en el *Catálogo de los códices españoles de la Biblioteca del Escorial. II. Relaciones históricas*, Manuel F. Miguélez (comp.), Madrid, Talleres Voluntad, 1925, pp. 31-33; y en el *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. II. Manuscritos 1680-2777*, Óscar Lilao y Carmen Castrillo González (eds.), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1997, pp. 169-171.

⁵ Según el padre Miguélez, «por las notas marginales (a veces ilegibles a causa de la encuadernación), por las adiciones y enmiendas interlineales de la misma mano parece que esta obra es autógrafa de Rodrigo de Cuero, autor desconocido entre nuestros cronistas», *op. cit.*, p. 32.

⁶ Véase Briquet Online, Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Kommission für Schrift- und Buchwesen des Mittelalters (Wien) - Laboratoire de Médiévistique Occidentale de Paris. [En línea]. Enlace: <http://www.ksbm.oew.ac.at/_scripts/php/loadRepWmark.php?rep=briquet&refnr=5238&lang=fr> [Consulta: 12/01/2016].

roja y una compuerta, y la divisa «Dieu et mon droyt». La segunda ilustración que contiene el volumen se halla en el folio CXXIXv donde se ha iluminado en medio del texto el escudo, la liga y la divisa de la Orden de la Jarretera. De acuerdo con José Luis Gonzalo Sánchez-Molero este volumen permaneció en la biblioteca de Catalina y tras la muerte de esta pasaría a su hija María Tudor, incluso quizá con anterioridad para favorecer su aprendizaje del castellano. Posteriormente, el códice sería regalado a Felipe II en 1554 lo que explicaría su presencia en la rica biblioteca del monarca⁷.

Respecto al manuscrito salmantino, está formado por 241 folios de papel (= 3 folios de guardas anteriores + 235 folios de la obra + 3 folios de guardas posteriores, foliación antigua en guarismos), escritos en letra cortesana de inicios del siglo XVI. Las medidas del folio son 283 x 196 mm, y las de la caja de escritura 180 x 120 mm (tomadas en el fol. 24), con 34 líneas. La colación es difícil de determinar, pese a la existencia de algunos reclamos alfanuméricos que aún pueden apreciarse. Encuadernado en pasta española, en el tejuelo puede leerse el título de la obra: HISTORIA DE INGLATER[RA]. Contiene algunas anotaciones marginales de la época y abundantes manúsculas. El volumen es copia del manuscrito escurialense y contiene las mismas obras: la *Historia de Inglaterra con el Fructo de los Tiempos* (fols. 2r-211r), las *Propiedades de Ynglaterra, Gales, Escocçia, Yrlanda* (fols. 211r-228v), *Origen y estatutos de la Orden de la Jarretera* y *Breve razonamiento* (fols. 234v-235r). Un exlibris en el primer folio indica la propiedad del oidor Gonzalo Pérez de Balen (?) y otra en fol. 235v la de Doña Mayor de Cárdenas⁸.

Del autor de la traducción, Rodrigo de Cuero, disponemos de escasos datos biográficos. Posiblemente era sobrino de Juan de Cuero, camarero y regidor en la corte inglesa de Catalina de Aragón⁹, y en la que, de acuerdo con Entwistle y Sharrer, ejerciera Rodrigo como «tutor»¹⁰. Un «sobrino de Juan de Cuero» es también citado en una lista confeccionada hacia 1500 «de las Damas y Caballeros que fueron á Inglaterra con la infanta doña Catalina, para quedar allí á su servicio, cuando se casó con Arturo Príncipe de Gáles» conservada en el Archivo de Simancas (Patronato Real, Legajo 52, documento 162) que dio a conocer el Marqués de Molins en su edición de la *Crónica*

⁷ José Luis Gonzalo Sánchez-Molero, «“Philippus, rex Hispaniae & Angliae”. La biblioteca inglesa de Felipe II», *Reales Sitios*, 160/4 (2004), pp. 14-33, esp. p. 16.

⁸ Véase, *Catálogo... op. cit.*, p. 171.

⁹ Aparece como camarero en la de Isabel la Católica en 1473, véase, por ejemplo, *Cuentas de Gonzalo de Baeza, tesorero de Isabel la Católica. Tomo I: 1477-1491*, Antonio de la Torre (ed.), Madrid, CSIC, 1955, pp. 221 y 224.

¹⁰ William J. Entwistle, *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, London & Toronto-New York, J. M. Dent & Sons-E. P. Dutton & Co, 1925, pp. 62-63 y Sharrer, art. cit., p. 198.

del rey *Enrico otavo de Ingalaterra*¹¹. Desafortunadamente, el espacio reservado para el nombre está en blanco, no obstante podría tratarse de nuestro autor. Existe además una carta autógrafa firmada por Rodrigo de Cuero, fechada en Richmond a 4 de marzo de 1509, antes del casamiento de Catalina con el futuro Enrique VIII, en la que el «camarero», como se denomina, se queja al embajador en Londres Gutierre Gómez de Fuensalida, del exiguo séquito que acompañó a la princesa de Gales en su traslado al palacio de Richmond, así como la indiferencia hacia su persona mostrada por Enrique VII¹². Por tanto, Rodrigo de Cuero formaría parte de esa pequeña comitiva de españoles de la casa de Catalina que embarcó hacia Plymouth en 1501 y residió en Inglaterra hasta al menos el 20 de diciembre de 1509, fecha en que acaba la crónica castellana.

Si nos adentramos en el prólogo de la *Historia de Inglaterra*, Rodrigo de Cuero nos informa de la labor a él encomendada por Catalina de Aragón: traducir las crónicas de los reyes de Inglaterra de manera sumaria, completándola desde Enrique VI y poniendo «por remate e çerradura la venida de su exçelente persona en este reyno»¹³:

¹¹ Véase Marqués de Molins, *Crónica del rey Enrico otavo de Ingalaterra, escrita por un autor coetáneo, y ahora por primera vez impresa é ilustrada, con introduccion, notas y apéndices*, Madrid, Librería de los Bibliófilos, 1874, p. 327. También en «Spain: October 1500», en *Calendar of Letters, Despatches, and State Papers, Relating to the Negotiations between England and Spain. Volume 1. Henry VII. 1485-1509*, G. A. Bergenroth (ed.), London, Longman, Green, Longman, & Roberts, 1862, pp. 246-247. Reproducción del legajo en PARES. Portal de Archivos Españoles. [En línea]. Enlace: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas/servlets/Control_servlet?accion=4&txt_accion_origen=2&txt_id_desc_ud=2207885> [Consulta: 10/09/2016].

¹² En otra carta, fechada a 24 de enero de 1509 y dirigida a Juan de Cuero, el embajador le solicita que «A Rodrigo de Cuero dad mys encomiendas», en *Correspondencia de Gutierre Gómez de Fuensalida, embajador en Alemania, Flandes e Ingalaterra (1496-1509)*, Duque de Berwick y de Alba y conde de Siruela (ed.), Madrid, Imprenta Alemana, 1907, pp. 540-542, véanse también pp. 558-559. Más información sobre los Cuero en capítulo LXXXVIII («Ape­llido de Cuero», fols. 214-215) de Jerónimo de Quintana, *A la muy antigua, noble y coronada villa de Madrid [Texto impreso]: historia de su antigüedad, nobleza y grandeza por Geronimo de Quintana clerigo presbitero, notario del Santo Oficio de la Inquisición*, Madrid, Imprenta del Reyno: [véndese este libro en casa del autor en el Hospital de la Latina de Madrid], 1629.

¹³ Utilizamos como texto base para todas las citas el manuscrito de Salamanca. Para la presentación gráfica del texto castellano se han desarrollado todas las abreviaturas, sin marcarlas en el texto; el signo tironiano se resuelve como *e*. Se ha unificado la alternancia gráfica entre *ij* y *u/v*, empleando *i, u* para los fonemas vocálicos y *j, v* para los consonánticos. Se han mantenido las alternancias *v/b, ç/c*, así como también se refleja en la presentación del texto la variación *i/y* (*asy*). Se simplifica *rr*-doble en posición inicial. Se regulariza la unión o separación de palabras según los usos modernos. En las aglutinaciones de palabras por contacto vocálico, la pérdida de una vocal se marca con apóstrofo. Los numerales romanos se indican en versalitas y sin puntos. Se ha regularizado el uso de mayúsculas y minúsculas, siguiendo la normativa actual. La acentuación sigue las normas del castellano actual establecidas por la Real Academia Española. Se siguen, en líneas generales, las propuestas de Pedro Sánchez-Prieto Borja, *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2011. La negrita es nuestra.

Yo, Rodrigo de Cuero, deseando cumplir el mandamiento de la muy esclareçida e ylustrísima señora doña Catalina, prinçesa de Gales, my señora, hija de los muy altos e muy poderosos señores don Fernando quinto e doña Ysabel, reyes de España, que ganaron de los moros enemigos de nuestra santa fe católica todo el reyno de Granada, e de los françeses en su mayor prosperidad el reyno de Nápoles, **que me mandó tornarse en lengua castellana sumariamente las corónicas de todos los reyes que en Ynglaterra an seído, que en su natural lengua ynglesa están. Las quales comiençan desde treynta e tres hijas de Diocleçiano, rey de Asiria, que fueron primero avitadoras en ella, e acaban en la coronación del rey Eduardo quarto d'este nombre, como los que quisieren leerlas en ellas verán.** E que junto con esto acreçentasen las ystorias de los postrimeros reyes que en esta sazón | aún no heran publicadas, por no ser llegado el término que en los tales casos se acostumbra esperar, **para que tras ellas pusiese por remate e çerradura la venida de su exçelente persona en este reyno.** Con tanto por ovedesçer aqueste mandamiento, por seguir la materia abreviadamente escribiendo de cada rey de Ynglaterra las mayores cosas que en su tiempo hizo e las más notables, virtuosas, di[g]nas de memoria; e también las contrarias a nobleza, porque de las primeras pueda tomar dotrina y emxemplo, e de las que tales no fueren se sepa con prudençia evitar e guardar (fols. 3v-4r).

El encargo, sin embargo, se complicó porque, al margen de la dificultad que entrañaba para Cuero la traducción al castellano debido a la complejidad de la lengua de partida, que juzgaba de «muy cerrada y oscura de entender», se propuso ampliar aún más la crónica:

E porque **me pareçió gran brebedad poner solo esto, disponyéndome a mayor trabajo por más noblesçer e autorizar esta copilación, determiné de enxerir e tocar en ella brebemente** de la creación del mundo y el linage de Cristo, Nuestro Salvador, desde Adán hasta Dabid, e de Dabid hasta que fue nasçido de la gloriosa Virgen María, Nuestra Señora, e los reyes de Ysrael e de los judíos, con los altos obispos en sus días, juezes e profetas que fueron en aquel tiempo e çiertos de sus actos nesçesarios; **e los quatro principales reynos del mundo, es a saber: de Babilon, de Persia, de Greçia, de romanos; e todos los papas y emperadores, e muchos notables padres, por orden con algunos de sus memorables hechos en suma, e muchas otras e diversas cosas e maravillas que acaesçieron en los días de aquellos.** E d'esto es mostrado cada cosa en su lugar, quantos años aconteçió después del comienço del mundo e cuántos antes que Cristo fue nasçido; e viniendo al tiempo de su Natividad desde estonçes es escrito cuánto tiempo cada cosa pasó después de su advenimiento. | **E así mesmo, se haze mençión de las seis hedades del mundo que es: la primera de Adán hasta Noé; la segunda, de**

Noé hasta Abraam; la tercera, de Abraam hasta Dabid; la quarta, de Dabid hasta la transmygración de Babilonia; la quinta, de la transmygración hasta el advenimiento de Cristo; la sesta e última, del nascimiento de Cristo hasta el fin del mundo. Pero antes que venga a hablar de los reyes de Ynglaterra, se escribirá en el prinçipio d'este libro una pequeña parte de la formación del mundo, y de Adán y Eba y Noé e Abraam, e de otros muchos grandes y notables hombres que en aquellos tienpos fueron (fol. 4r-v).

Y si la tarea encomendada no era suficiente para Cuero, es decir, traducir la crónicas que «en su natural lengua inglesa están», completar las lagunas que había detectado en el texto de partida en los primeros capítulos dedicados a la historia antigua y sagrada y dividirlo según las edades del mundo, ampliaría todo este material con extractos referentes a la historia de Italia y de Francia, de emperadores y papas a partir de otras fuentes. En este sentido, el manuscrito autógrafo de El Escorial tiene toda la apariencia de haber sido el borrador de la traducción castellana de la crónica porque presenta muchas notas marginales e interlineales que responden a estos últimos añadidos de Cuero, cuya disposición nos ayuda a entender su método de trabajo. En una primera fase, el traductor vertió al castellano el texto inglés íntegro, organizándolo según las edades del mundo; en una segunda fase, observando la ausencia de historia de Francia y sus monarcas, recurrió a otros textos para rellenar el vacío, añadiendo las nuevas informaciones en los escasos márgenes y espacios interlineales que habían quedado en blanco en el manuscrito.

Un ejemplo nos ayudará a ilustrar este método de trabajo¹⁴.

<i>Chronicles of England</i>	<i>Historia de Inglaterra</i>
¶¶Here begynneth the seconde parte & of the kyngdome of Brytayne	¶¶Albania la primera muger que en Bretaña vino
¶¶ Albyon the fyrst woman that was in Englonde	¶¶ Síguese la segunda parte
¶¶ Brute kyng of Brytayne	¶¶ Bruto el primer rey que fue en Bretaña
≠	¶¶ De la suçesión y origen de los franceses
¶¶ Lotrin kyng of Brytayne	¶¶ Lotrín hijo de Bruto el segundo rey de Bretaña

¹⁴ El signo ≠ indica falta de correspondencia del texto castellano con el original inglés. La negrita, que marca la información nueva procedente de otras fuentes, es nuestra. La presentación gráfica del texto inglés sigue, en líneas generales, las normas de edición de la Early English Text Society: se desarrollan las abreviaturas sin marcarlas; el signo tironiano se expresa con el símbolo &. La alternancia gráfica *ij* y *u/v* se unifica al uso moderno. Se moderniza la puntuación, la división de palabras y el uso de mayúsculas y minúsculas. Los numerales romanos se indican en versalitas y sin puntos. [En línea]. Enlace: <<http://users.ox.ac.uk/~eets/guidelines.html>> [Consulta: 12/09/2016].

¶ Madan kynge of Brytayne	¶ Madan hijo de Lotrín rey de Bretaña
≠	§ Comiença la quarta hedad del mundo
¶ Davyd kyng of Israell [+ Abiathar]	¶ Dabid segundo rey de Israel, hijo de Jessé de la línea de Cristo
≠	¶ Aviatar obispo
≠	¶ Eneas rey de Ytalia
≠	¶ Latinus rey de Italia
¶ Mempris kynge of Brytayne	¶ Menbris rey de Bretaña
¶ Salomon kynge of Peas (fol. Aa iiv ^a)	¶ Salomón rey de Paz de Dabid de la línea de Cristo (fols. 6v-7r)

En la segunda parte de la crónica comienza la narración de la historia de Bretaña desde sus orígenes; tras dos capítulos dedicados a «Albania, primera mujer que en Bretaña vino» y a «Bruto, el primer rey que fue», y antes de proseguir con el tercero, dedicado a Lotrín, «hijo de Bruto, el segundo rey de Bretaña», Cuero introduce una digresión, que aparece en el manuscrito copiada en el margen inferior del folio 15, mediante la que trata de justificar la necesidad de completar la crónica incluyendo la historia de Francia e informa de qué material partirá:

E pues aquí e puesto el origen de dónde los bretones o yngleses proçedieron, también porné el principio y suçesión de los françeses como lo ponen sus corónicas auténticas compuestas por fray Robert Gaguin, ministro general de la Orden de la Santa Trinidad, dotor en decreto, orador eloquente; porque es mi yntención nombrar todos los reyes de Françia en orden como suçedieron desde Faramont, que fue el primer rey, hasta Luys duodécimo de su nombre, que pasaron quarenta y syete reyes. De algunos diré solamente sus nombres e de otros tocando algo en brevedad de lo que al propósyto destas ystorias hiziere, e de otros escribiendo algo más de sus memorables echos. E dize asy el notable coronista Robert Gaguin **dando gloria y onor a los franceses en ser produzidos de los troyanos; de lo mesmo que otras muchas naçiones se preçian que como Troya por los griegos fue ganada, los troyanos se desparzieron a buscar nueva tierra e morada, e alguna parte dellos con su capitán llamado Françión se fueron a avitar al más çercano de los alanos al lago Mestide que se hinche del río Tanays corriente por la región de Sçicia y a este lugar llamaron Françoyes a causa de su duque llamado Françión y edificaron una villa de gran preçio llamada Sicambria, la qual luengo tiempo después fue destruyda por los gothes. Y estonçes se fueron en otra parte do fundaron otra villa en la más çercana montaña, e allí hizieron su avitaçión hasta el tiempo del emperador Valentinian, como adelante en su tiempo e lugar paresçerá** (fol. 33r).

La obra citada es, efectivamente, *De origine et gestis francorum per utile compendium* de cuya portada impresa podemos suponer que Cuero extrae además la información que proporciona sobre su autor: «Roberti Gaguini ordinis sanctae trinitatis ministri generalis». Esta crónica fue redactada entre 1483 y 1495, e impresa por primera vez en París en 1495. Cuero tuvo que servirse de alguna de las seis impresiones del texto latino que se realizaron entre ese año y 1507, pero no de la traducción francesa de Pierre Desrey, *Les grandes chroniques*, porque ésta fue publicada en 1514¹⁵.

Si confrontamos las últimas líneas en negrita del extracto anterior referente a la búsqueda de nuevas tierras por parte de los troyanos con el texto latino, podemos observar cómo Cuero realiza una traducción *ad litteram*:

Franci (ut plaeraeque aliae nationes) a troianis prodiisse gloriantur. Quibus ob raptam a Paride Helenam in exilium actis, pars ad Meotydem lacum, quem Tanais influit proxime alanos, Francione duce consedit: ubi ex nomine ducis appellatione suscepta, Sycambriam sibi non mediocrem urbem Pannoniis finitimam extruxerunt. Quam longo post tempore cum euersam gothi reliquissent, alteram in proximo colle a se conditam usque ad Valentiniiani romani principis aetatem incoluerunt (fol. 1r)¹⁶.

Su fidelidad a la fuente también puede observarse en el texto inglés subyacente en esta misma sección de la obra:

<i>Chronicles of England</i>	<i>Historia de Inglaterra</i>
≠	¶ De la sucesión y origen de los franceses
¶ How Madan regned in peas all his lyfe.	¶ Del rey Madan, hijo de Lotrín, e del gran tiempo que en su reyno duró e contino en paz.

¹⁵ Edición de París 1495, ref. n.º 760888, USTC = *Universal Short Title Catalogue* [En línea]. Enlace: <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/760888>> [Consulta: 12/09/2016]. *Les Chroniques de France, excellens faitz et vertueux gestes des tres illustres, tres chrestiens, magnanimes et victorieux roys de France...* Paris, Galliot du Pré et Poncet Le Preux, avril 1514. Véase ARLIMA= *Archives de littérature du Moyen Âge*, dir. Laurent Brun, 2005. [En línea]. Enlace: <<http://www.arlima.net/mp/pierre-desrey.htm#roy>> [Consulta: 12/09/2016]. USTC ref. n.º 14439 y 49911, en USTC *cit.* enlaces: <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/14439>> y <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/49911>> [Consulta: 12/09/2016].

¹⁶ Seguimos la edición de Lyon, Johannes Trechsel, 1497 (USTC n.º 760889, <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/760889>>) a partir del ejemplar de la Universiteitsbibliotheek de Gent, disponible a través de Google Books. [En línea]. Enlace: <<https://books.google.be/books?vid=GENT900000176349&hl=ca>> [Consulta: 12/09/2016]. En los textos latinos se han desarrollado las abreviaturas sin marcarlas. Se moderniza la puntuación y el uso de mayúsculas y minúsculas, para lo que se ha recurrido a ediciones posteriores, como la 1577 a partir del ejemplar de la Bayerische Staatsbibliothek. [En línea]. Enlace: <<http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10143146.html>> [Consulta: 21/09/2016]. Los numerales romanos se indican en versalitas y sin punto.

<p>¶ M²adan sone to Lotrin regned on the Brytayns XL yere, the whiche began to regne the xv yere of Saul. And this Madan lyved in peas all his dayes & gote two sones, Mempris and Maulin. Thenne he deyed and lyeth at newe Troy.</p>	<p>¶ Madan, hijo de Lotrín, reynó en Bretaña muy pacíficamente, començó a reynar en el quizenno año de Saul. Tuvo dos hijos que fueron llamados el uno Menpris y el otro Maulin. E quando ovo reynado quarenta años en paz murió y yaze en la nueva Troya.</p>
<p>¶ Anno mundi IIII MCXXII Et ante <i>Christi</i> nativitatem MLXXXIII Here begynneth the fourth aege duryng to the transfygracyon. Davyd.</p>	<p>¶ Año del mundo IIII MCXXII e ante la Natividad de Cristo MLXXXIII. Aquí comiença la quarta hedad del mundo que duró desde Dabid hasta la transmygración de Babylon MLXXXV años. El qual Dabid bivió LXX años. Quarta hedad. Dabid.</p>
<p>¶ D²avyd the seconde kyng in Jsrael regned this tyme a man chosen after the desyre of God. And he was anoynted in his yonge aege by Samuel & after the deth of Saul regned XL yere. This Davyd was a mervaylle in all mankynde. In whom ever was founde so moche power & so moche humylyte, so moche noblynes & so moche mekenes, so grete a charge of seculary thynges; & so pure & devote a contemplacion of spirytuall thynges; so many men to kylle & so many teres to wepe for his trespaas (Plura vide I regum).</p>	<p>¶ Dabid el segundo rey de Jsrael, hijo de Jesé, reynó en este tiempo, fue hombre escogido de Dios. Él fue unguido por Samuel en su juventud e reynó quarenta años después de la muerte de Saul. Este Dabid como una maravilla relumbrante en el género umano, porque nunca en otro hombre fue allado tanto ensalçamiento e tanta umildad, tanta nobleza, tanta ovediençia, tan gran cuydado de las cosas seculares e tan pura e debota contenplacion en las espirituales. Cuius operam I et II libris regnum escripta sunt.</p>
<p>¶ Abiathar this tyme was bysshop & he fledde fro Saull unto Davyd. He was glorious with hym all his dayes. Gad. Nathan, and Asoph were prophetes thenne. And Nathan was brother sone to Davyd.</p>	<p>¶ Abiatar en este tiempo era obispo y huyó de Saúl y a David. Gad e Natan, hijo de su hermano, de David. E Asop profetas fueron en estos días.</p>
	<p>Eneas Silvius reynó en Ytalia xxxi años en el tiempo de Saul. E Latinus reynó en Italia L años en el tiempo de Dabid e poco d'ellos es escrito.</p>
<p>¶ How Mempris slewe his brother Maulyn. T²his Mempris and his brother Maulyn strove fast for the londe Ano Mempris began to regne the xxxv yere of Davyd. And for by cause that he was the eldest sone, he wolde have had all the londe. & Maulyn wolde not suffre hym, so that they toke a day of lone & accorde.</p>	<p>¶ Del Rey Mempris, hijo de Madan, cómo hizo matar a su hermano Maulin e de su mal bivar e muerte dolorosa. Después de la muerte de Madan, este Mempris y Maulín, sus hijos, levantaron guerra el uno contra el otro porque Mempris primogénito heredero a quien de derecho pertenesçiere el reyno quirie ocupar y poseer toda la tierra syn dar ninguna parte a Maulín su hermano en</p>

<p>And at this daye Mempris lete kylle his brother thorough treason & hymself afterwarde helde the londe. And anone lete crowne hym kyng & regned. And after became so lyther a man that he destroyed within a whyle all the men of his londe. And at the laste he became so wycked and so lecherous that he forsoke his owne wyfe and used the synne of Sodomy. Wherefore Almyghty God was gretely dyspleased and sore wrothe with hym. And upon hym toke vengeance for by cause of his wyckednesse. For on a daye as he wente forth on huntynge in a forest, there he loste all his men that were with hym and wyst not what he sholde do. And he wente up & downe hymself alone & cryed after his men; but they were gone. And there camen wulves anone and all to drewe hym in peces whan he had regned .xxiii. yere. Whan his people herde that he was so deed, they made joye & myrthe ynough and anone made Ebrac his sone kyng & he regned with moche honour (fols. b6vb-c1ra)</p>	<p>que byviere. Mas los grandes del reyno los pusieron en paz e concordia, dando a cada uno lo que les pertenesçia. E hera razón por justiçia y demás, esto duró muy poco porque luego mandó Menpris matar a trayçión a Maulín, e así fue echo por quitar del todo la contienda. E con esto él reynó más a su voluntad porque señoreaba toda la tierra syn contrador ninguno. E començó a reynar este Menpris en el treynta y çinco años de Dabid, y ovo un hijo que se llamó Abraque el qual después de sus días le suçedió. E un día, andando Menpris a caça, perdióse de su gente; e hallóse solo e allí fenesció sus días malamente porque vinieron muchos lobos a él y le hiçieron pedaços, aviendo reynado veynte y quatro años; y no mucho agrado de sus súbditos porque él era hombre de mala vida y muy viçioso en el horrible pecado, y en otros grandes y feos que él contino usaba. Y por tanto fue cosa justa que tal muerte pasase quien tan mal bybió (fols. 33v-34r)</p>
--	--

Después del capítulo dedicado al rey Madan, hijo de Lotrín, prosigue la crónica inglesa con la historia del pueblo de Israel y el rey David. Tras éste, mientras que el texto subyacente vuelve a los reyes ingleses, Cuero se aparta nuevamente de su fuente para referir la historia de Eneas y Latinus, reyes de Italia. En esta ocasión la fuente consultada por nuestro traductor es el *Fasciculus Temporum* de Werner Rolevinck, obra que contó con multitud de ediciones a partir de 1474. Estos nuevos datos procedentes de Rolevinck, son añadidos por Cuero aprovechando el espacio que le queda entre el final del capítulo de David y la rúbrica que introduce a Madan. También en este caso, como puede comprobarse, la traducción es literal¹⁷:

¹⁷ USTC ref. n.º 748583. [En línea]. Enlace: <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/748583>> [Consulta: 12/09/2016]. Hemos utilizado la edición de Lyon, Mathias Huss, 1495 a partir del incunable de la Bayerische Staatsbibliothek, 4 Inc. s.a.1589r. [En línea]. Enlace: <<http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0004/bsb00044150/images/>> [Consulta: 14/12/2016]. Para la puntuación del texto hemos seguido la de la edición de Johannes Pistorius, *Rerum germanicarum scriptores aliquot insignes: qui historiam et res gestas Germanorum medii potissimum aevi, inde a Carolo M. ad Carolum V usque, per annales litteris consignarunt. T. 2: Germanicorum scriptorum, qui rerum a Germanis per multas aetates gestarum historias*, Ratisbonae, sumptibus Joannis Conradi Peezii, 1726.

<i>Fasciculus Temporum</i>	<i>Historia de Inglaterra</i>
Eneas Siluius. annis XXI. Iste Eneas filius praedicti Silvii Posthumi, regnavit anis XXXI tempore Saul. Latinus filius annis L. Iste Latinus Siluius regnavit annis L tempore David ^a (fol. 15v)	Eneas Silvius reynó en Ytalia xxxi años en el tiempo de Saul. E Latinus reynó en Italia L años en el tiempo de Dabid e poco d'ellos es escrito (fol. 34r)

Si acudimos al manuscrito de Salamanca, todas estas glosas y añadidos interlineales se integran ya plenamente en el cuerpo del texto, y aparecen la narración de los hechos y personajes de manera continua.

También para completar la historia de los papas, Cuero recurrió a Rolevinck. El siguiente ejemplo muestra cómo ante la insuficiente información que presenta el texto inglés, el traductor la suple a partir del *Fasciculus temporum*:

<i>Chronicles of England</i>	<i>Historia de Inglaterra</i>	<i>Fasciculus temporum</i>
¶ Bonifacius the fyfthe was pope after Deusdedit five yere. The whiche ordeyned that no man sholde be taken out of the chircheyerde. And lytell ells of hym is wryten (fol. k6va)	Bonifaçius quintus naçione campanus después de Deusdedit fue papa çinco años e diez días. Este ordenó que no pudiesen sacar las justiçias del çimenterio a ningund christiano por çiertos delictos (fol. 90r)	Bonifacius V. Annis v. diebus xiii. Campanus. Iste Bonifacius constituit ut nullus de ecclesia extrahatur, et ut accolitus non audeat reliquias leuare (fol. 58v)

El texto castellano es breve como el inglés, sin embargo es más preciso en cuanto al origen del Papa y la duración de su papado, así como a la precisión en la descripción de los hechos destacados de este papa («justiçias» y «ningún christiano»), y coincide más con el texto del cronista alemán.

Siguiendo el índice de la crónica y tras la historia de Mahoma, los siguientes papas que Cuero recoge son Honorio I, Severino I, Juan IV y Teodoro I. Sin embargo, estos papas fueron omitidos en el texto inglés, y Cuero, como podemos ver en la siguiente tabla, tradujo nuevamente a partir del *Fasciculus temporum* de Rolevinck:

<i>Chronicles of England</i>	<i>Historia de Inglaterra</i>
¶ Bonifacius the fourth pope	¶ Bonifaçius el quarto papa
¶ Heraclius emperour	¶ Heraclius emperador
¶ Deus dedit pope	¶ Deus dedit papa
¶ Bonifacius the fifth pope	¶ Bonifaçius el quinto papa

^a También en *Polychronicon* de Hidgen, pero no «en el tiempo de David» y se discute Latinus Silvius. Véase, Ranulph Hidgen *Polychronicon Ranulphi Hidgen Monachi Cestrensis; together with the English translations of John Trevisa and of an unknown writer of the fifteenth century*, Churchill Babington (ed.), London, Longmans, Green and Co, 1869, vol. 2, p. 448.

¶ Machomite the duke of sarrasyns ≠ ≠ ≠ ≠ ¶ Constantyne the thyerde emperour (fol. Aa v ra)	¶ La historia de Mahoma ¶ Honorius el primero papa ¶ Severinus papa ¶ Joanes el quarto papa ¶ Theodorus el primero papa ¶ Constantino el terçero emperador (fol. 13r)
--	--

Tras el párrafo dedicado a la vida de Mahoma, el texto inglés vuelve al emperador Constantino, mientras que el texto castellano incorpora un breve recordatorio del papado de Honorio I (625-638), Severino I (640), Juan IV (640-642) y Teodoro I (642-649). La fuente, como apuntábamos, es el *Fasciculus Temporum* y puede comprobarse que la traducción del texto latino es literal¹⁸.

<i>Fasciculus temporum</i>	<i>Historia de Inglaterra</i>
¶ Honorius. A. xii. mensis .xi. diebus .xvii. Campanus. Iste Honorius fuit vir largissimus, pauperibus quotidianas elemosinas dedit, multas ecclesias argento et auro dotavit. Statuit apud Sanctum Petrum fieri letanias, et clerum eruditum et honestissimum ordinavit. Fecit ecclesiam Sancti Adriani: in qua xi milia sanctorum quiescunt.	¶ Honorius primus naçione campanus. Después de Bonifaçius el quinto, fue papa doze años y onze meses. Este fue muy limosnero, dotó las yglesias de oro y plata, mandó cantar las ledanias [<i>sic</i>] en San Pedro. Dio buenas hordenanças a la clerezia. Hizo la yglesia de San Andrián donde están onze mill mártires.
¶ Severinus. Anno i. mensis viii. diebus xxviii. Romanus. Iste Severinus fuit vir benignus et sanctus amator cleri, erga pauperes largus, erga regimen ecclesiae diligens.	¶ Severinus primus patria romanus fue papa después de Onorius un año y dos meses. Fue un hombre santo y largo con los pobres.
¶ Johannes III. Anno i. mensis ix. diebus .xviii. De Dalmacia. Iste. Iste Johannes milia hominum de servitute redemit ecclesiae thesauris, pia motus intentione, per Hystriam et Dalmaciam. Hic fecit adduci reliquias sanctorum Vincentii et Anastasii, et aliorum martyrum, et Rome reverenter collocavit.	¶ Joanes de Dalmaçia el quarto fue papa después d'él un año y nueve meses. Este redimió ynnumerables cautibos que en poder de ynfieles estaban. Y en esto gastó los thesoros de la Yglesia.

¹⁸ La edición utilizada por Cuero tuvo que ser la de Straßburg: 1490, USTC ref. n.º 748587 ([En línea]. Enlace: <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/748587>> [Consulta: 12/09/2016]) o la de Lyon: Mathias Huss, 1495, USTC ref. n.º 761621 ([En línea]. Enlace: <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/761621>> [Consulta: 12/09/2016]), porque el dato en la biografía de Honorio I sobre la construcción de la Iglesia de San Adrián donde se encuentran once mil mártires, no aparece en otras ediciones consultadas como, por ejemplo, Köln: Arnold Ther Hoernen, 1474, USTC ref. n.º 748574 ([En línea]. Enlace: <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/748574>> [Consulta: 12/09/2016]), Venezia: Erhard Ratdolf 1485, USTC ref. n.º 991497 ([En línea]. Enlace: <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/991497>> [Consulta: 12/09/2016]), o Sevilla: Bartolomé Segura y Alfonso del Puerto, 1480, USTC ref. n.º 333077 ([En línea]. Enlace: <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/333077>> [Consulta: 12/09/2016]).

¶ Theodorus Anno vi, mensis v. diebus viii. Grecus. Iste Theodorus super omnes misericors fuit, et largiter benignus, pauperum amator. Iste statuit cereum benedici in sabbato sancto, et Paulum Constantinopolitanum episcopum, qui aperte catholicos cruciavit, anathemate percussit. (fol. 59r-v)	¶ Theodorus el primero de naçion de griegos fue papa después de Joanes seis años y çinco meses. Este fue hombre muy misericordioso, él hordenó que se vendixese el çirio pasqual. (fol. 91r)
--	--

No obstante, Cuero tuvo que disponer de una edición de las *Vitae pontificum* de Bartolomeo Sacchi, conocido como el Platina¹⁹, que, si bien no la utilizó como texto subyacente para la traducción en este pasaje concreto, sí le sirvió para controlar que los datos fueran correctos, por ejemplo, para indicar el lugar de origen de estos papas, pues utiliza los términos «patria» o «nación» de la misma manera que aparecen en las *Vitae*²⁰:

<i>Vitae Pontificum</i>	<i>Historia de Inglaterra</i>
Bonifacius quintus natione campanus	Bonifaçius quintus naçione campanus
Honorius natione campanus	Honorius primus nacione campanus
Severinus patria romanus	Severinus primus patria romanus
Johannes quartus natione dalmata	Joanes de Dalmaçia el quarto
Theodorus natione grecus	Theodorus el primero de naçion de griegos

Más adelante en la crónica, al llegar a los reinados de Eduardo IV, Eduardo V, Ricardo III y Enrique VII, y a la narración de los enlaces, primero, del príncipe Arturo Tudor con la princesa Catalina de Aragón, y, posteriormente, el de ésta con el futuro Enrique VIII²¹, Cuero

¹⁹ Primera edición Venecia, Johannes de Colonia & Johannes Manthen, 1479, USTC ref. n.º 991954 ([En línea]. Enlace: <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/991954>> [Consulta: 12/09/2016]). Seguimos aquí la edición de Nürenberg, Anton Koberger, 1481, USTC ref. n.º 748210. [En línea]. Enlace: <<http://ustc.ac.uk/index.php/record/748210>> [Consulta: 12/09/2016]. A partir del incunable de la Bayerische Staatsbibliothek, signatura 2 Inc. c.a. 1094. [En línea]. Enlace: <<http://daten.digitalen-sammlungen.de/~db/0009/bsb00092287/images/>> [Consulta: 12/09/2016].

²⁰ Si volvemos a la tabla con el extracto de la vida de Bonifacio V, puede verse que los años correspondientes a su papado no coinciden en Cuero y Rolevinck, pero sí con el período de tiempo especificado en Platina: «Moritur autem bonifacius pontificatus sui anno quinto: die decimo.» (fol. 31v).

²¹ Resultan útiles para una visión de conjunto de estos reyes: Charles Ross, *Edward IV*, London, Eyre Methuen, 1974 y, por el mismo autor, *Richard III*, Berkeley-Los Angeles, University of California Press, 1999; Stanley B. Chrimes, *Henry VII* [1972], London, Eyre Methuen, 1977; Rosemary Horrox, *Richard III. A Study of Service*, Cambridge-New York, Cambridge University Press, 1994; Keith Dockray, *Richard III. A Source Book*, Stroud, Sutton Publishing, 1997; Alison Weir, *Henry VIII: The King and His Court*, New York, Ballantine Books, 2001; Michael A. Hicks, *Edward IV*, London-New York, Bloomsbury Academic, 2004; Paul M. Kendall, *Richard the Third*, Chicago, W. W. Norton & Co., 2005; Sean Cunningham, *Henry VII*, London-New York, Routledge, 2007; Hannes Kleineke, *Edward IV*, London-New York, Routledge, 2009; Giles Tremlett, *Catherine of Aragon*, New York, Bloomsbury Publishing, 2010 [*Catalina de Aragón. Reina de Inglaterra*, Efrén del Valle (trad.), Barcelona, Crítica, 2012]; y para el período: Christine Carpenter, *The Wars of the Roses. Politics and the*

se vio obligado a cambiar su forma de trabajar, pues ya no podía limitarse a traducir las *Cronycles of Englonde*, al no incluirse el relato. Es a partir de este momento cuando cobran sentido las palabras del epílogo en que informa explícitamente de los libros consultados, a los que, no hay que olvidar, habría que sumar probables fuentes orales:

Feneçen las ystorias de los reyes de Ynglaterra con todas las otras cosas de la Sagrada Escritura desde la creación del mundo hasta estos nuestros tienpos acaesçidas, **lo qual todo fue sacado del Policronicon e de las corónicas antiguas e generales de Ynglaterra e de los quatro volumes de Johan Froysart e los dos volumes de Angerrant e de Hullem Caxton e del Platina e de Fasçiculus Temporum e de las crónicas de França e de otros muchos exçelentes e auténticos libros, tomando y escogendo dellos lo más provechoso, sustançial, e que a mí mejor me paresçió no enbargante** que por tres razones muy dificultoso a seydo: lo uno, por conpylar tantas e tan grandes materias en tanta brevedad; lo segundo, por averlo aquí puesto por horden en sus tienpos e logares lo que en muchas partes estaba; lo terçero, por ser la lengua inglesa de donde fue traducido a la nuestra muy çerrada y oscura de entender. Por ende, si algunos excesos, faltas e yerros se hallaren, lo que por my ynoraçia y en advertencia no dubdo, desde agora me someto a la correçión que por tal osadía merezco, pues me quise entremeter en lo que hombres ynstrutos e dotos suelen hazer; puesto no he salido del verdadero y real camino de lo que en escritura hallé. Y fue hecha esta obra en la muy ynsyne çibdad de Londres cabeça del reyno de Ynglaterra, e acabóse en veynte andados del mes de dizienbre del año que nos dio vida de mill quinientos e nueve (fol. 211v).

Ahora bien, sin duda, habría que considerar otras fuentes («e de las corónicas de França e de otros muchos exçelentes e auténticos libros», fol. 211v) como armazón para elaborar su narración («tomando y escogendo dellos lo más provechoso, sustançial e que a mí mejor me paresçió no enbargante», fol. 211v). Pero, ¿cuáles podrían haber sido? Las posibles obras que pudo emplear, en mayor o menor medida, serían *The Crowland Continuations* (1459-1486), la *Historia Regum Angliae* (antes de 1492) de John Rous, *The Concourdance of Histories* (publicado póstumamente como *The New Chronicles of England and France*, 1516) de Robert Fabyan, la *Histoire of the Arri-vall of Edward IV in England and the Final Recouerye of his Kingdomes from Henry VI A. D. M. CCCC. LXXI* (antes de 1483), *The Receyt of the Ladie Kateryne* (1509) de Stephen Hawes, las *Chronicles of London* (ms. “Vitellius A XVI”, antes de 1509), la *Chronicle of the Grey Friars of London* (compilado a partir de 1494)²², la *Chrónique*

Constitution in England, c. 1437-1509, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.

²² Se trata de la fecha en que «fratres Andreas Bavard» realiza la compilación del «libro de registro de la fraternidad», a partir de la que se registran con regularidad los acontecimientos

(antes de 1474) de Georges Chastellain²³, las *Chroniques* (1454-1504) de Jean Molinet²⁴ y las *Mémoires* (antes de 1501, 1497-1501) de Philippe de Commines²⁵, pues se hallan trazas que permiten pensar en su consulta y uso²⁶. Asimismo, debería tenerse en cuenta su propia experiencia como testigo ocular desde la llegada a Inglaterra de la princesa Catalina de Aragón.

De todos los «hechos» que de estos reyes o príncipes se narran, es posible documentar en dichas obras setenta y tres de ellos²⁷, que forman un conjunto de ciento noventa y tres casos, de los que ciento cuarenta y ocho (76'68%) se recogen en las fuentes inglesas (ciento dos en inglés (52,84%) y cuarenta y seis en latín (23,84%)), y cuarenta y cinco (23'31%) en las francesas²⁸; lo que, por un lado, pondría claramente de manifiesto que Cuero recurrió principalmente a «ma-

hasta el momento de la disolución de la misma.

²³ Inédita hasta 1827.

²⁴ También inédita hasta 1827. Véase Alexander Grosjen, «Les rois d'Angleterre dans les *Chroniques* de Jean Molinet, indiciaire bourguignon (1474-1506)», *Le Moyen Âge*, CXVIII (2012/3), pp. 523-544.

²⁵ Impresas en 1528. Véase Jean Dufournet, «Phillippe de Commines et l'Angleterre», en J. Dufournet, *Phillippe de Commines, un historien à l'aube des temps modernes*, Bruxelles, De Boeck Université, 1994, pp. 113-128.

²⁶ Las ediciones que hemos utilizado para las crónicas inglesas y francesas son las siguientes: *The Crowland Chronicle = Ingulph's Chronicle of the Abbey of Croyland with the Continuations by Peter of Blois and Anonymous Writers*, translated from the latin with notes by Henry T. Riley, London, Henry G. Bohn, 1854 y *The Crowland Chronicles Continuations: 1459-1486*, Nicholas Pronay & John Cox (eds.), London, Sutton Publishing, 1986; John Rous, *Historia Regum Angliae = Historia regum Angliae. E codice ms. In Bibliotheca Bodlejana descriptis, notisque & indice adornavit*, Oxonii, e Theatro Sheldoniano, impensis J. Fletcher & J. Pote, 1745; Robert Fabyan, *The Concordance of Histories = The New Chronicles of England and France*, Henry Ellis (ed.), London, Printed for F. C. and J. Rivington, 1811; *Histoire de the arrivall of Edward IV in England and the final recoverye of his kingdomes from Henry VI A. D. M. CCCC. LXXI*, John Bruce (ed.), London, Camden Society, 1838; Stephen Hawes, *The Receyt of The Ladie Kateryne*, Gordon Kipling (ed.), Oxford, Oxford University - Early English Text Society, 1990, existe edición anterior en «The Voyage, &c. of the Princess Catharine of Aragon to England, on her Marriage with Prince Arthur, Son to King Henry VII. With a particular Account of her progress to London, &c», en *The Antiquarian Repertory. A Miscellaneous Assemblage of Topography, History, Biography, Customs, and Manners. Intended to Illustrate and Preserve Several Valuable Remains of Old Times*, Francis Grose - Thomas Astle (eds.), London, Edward Jeffery, 1808, pp. 248-331; London = «Vitellius A XVI» en *Chronicles of London*, edited with introduction and notes by Charles Lethbridge Kingsford, Oxford, Clarendon Press, 1905, pp. 153-263; *Chronicle of the Grey Friars of London Camden Society Old Series: Volume 53*, J. G. Nichols (ed.), London, 1852. [*British History Online*] [En línea]. Enlace: <<http://www.british-history.ac.uk/camden-record-soc/vol53>> [Consulta: 09/09/2016]; Georges Chastellain, *Chronique = Collection des Chroniques nationales françaises. Écrites en langue vulgaire du treizième aux seizième siècle. Chronique de J. de Lalain par G. Chastellain*, J. A. Buchon (ed.), Paris, Verdier Libraire, 1825; Philippe de Commines, *Mémoires*, J. Blanchard (ed.), Genève, Droz, 2007, 2 vols; Jean Molinet, *Chroniques*, J. A. C. Buchon (ed.), Paris, 1827-1828, y *Chroniques*, Georges Doutrepoint et Omer Jodogne (ed.), Bruxelles, Palais des Académies, 1935-1937, 3 vols. A partir de ahora citaremos por Crowland; *HRA*; Fabyan; *Arrivall*; *Receyt*; *London*; *Grey Friars*; Chastellain; Commines, y Molinet (ed. 1827-1828), respectivamente y se indica el libro, el capítulo o la página, según convenga.

²⁷ Véase Cuadro 1.

²⁸ Véase Cuadro 2.

terial» inglés y, por el otro, permitiría comprender su insistencia en la dificultad de traducir la lengua inglesa.

Al comparar el relato de Cuero con los que ofrecen las posibles fuentes, hallamos un tratamiento diverso, que va desde la *translatio*, aunque se produzcan modificaciones de *amplificatio* o *reductio*, a la *recreatio* o incluso a la *creatio*. Veamos, algunos ejemplos:

1. *TRANSLATIO* (CON *AMPLIFICATIO* O *REDUCTIO*)

a) Coronación de Eduardo IV

e alçar por rey a este Eduardo conde de la Marcha, él tomó posesyón del reyno de Ynglaterra en Huestmonster en la iglesia del abadía, e ofreció como rey teniendo en su mano el ceptro real (fol. 192r)

Thenne the iiiijth day of March, by thadvyse of the lordes spirituall and temporall, the Erle of March by the Right of Enherytaunce as eldest Son vnto the Duke of York, the day beforsaid, which was in the yere of our lord god M'CCCClx, tooke possession of the Realme of England, after solempne procession made and doon at Powlis, in the greate hall of Westmynster; and there, sittying in the kynges see w^t the Cepture in his hand (*London*, p. 174)

b) El conde de Warwick gestiona en Francia el matrimonio de Eduardo IV con Isabel de Castilla

Esto acaesçido dende çiertos días, el conde de Barnyque pasó en França por embaxador y allí estando contrató casamiento y la plecarissyma reyna d[e] España doña Isabel, hija que fue del senernísymo rey don Joan... (fol. 194r)

Quo pervenerunt regi ambassiatores regis Hispaniæ pro maritaggio inter regis unigenitum & filiam regis Hispaniæ (*HRA*, pp. 216-217)

c) Eduardo IV, liberado de su prisión, desea vengarse

en este medio tiempo el rey Eduardo salió de la prisión e ayuntó sus gentes para revengarse de aquellos que tanto les aviniese seguido (fol. 194v)

Populus autem videns regem suum captivum, non prius edictis ejusmodi parere voluit, quam ille apud civitatem Eboraci plenissime datus liberati apparuisset. Ita et hostes potenter per comitem fusi sunt, et rex capta opportunitate liber Londonias usque venit (*Crowland*, p. 116)

d) Ejecución del conde de Worcester

[...] en aquel comedia el conde de Baruyque prendió al conde de Hucestre y le hizo cortar la cabeça (fol. 195r)

And as he was comyng from Westmynster toward his Execucion the people presed so fast abowte hym that thofficers were fayne to turne in to the fflete w^t hym; and ther he restid that nyght and till vpon the Tewesday at after none, which was Seynt Lukys day and the xvijth day of October, he was brought through the Cyte, and so to the Tower hill vpon his ffete; and there behedid; vpon whos sowle & all Christen Jhesu haue mercy. Amen! (*London*, pp. 182-183)

e) Enrique VI es asesinado por Ricardo, duque de Gloucester

aquí es de notar que el rey Enrrique de gloriosa e santa memoria fue muerto por mano de sir Richart de Gloçester por adagadas, según fama le mató en el alcaçar de Londres donde estava aprisionado a los çinquenta años de hedad en XXI ... (fol. 196r)

The Duke of Clarence, the Kyngs second brothar, consyderinge the great inconveniences whereunto as well his brother the Kyng, he, and his brother the Duke of Glocestar, were fallen unto, thrwghe and by the devisyon that was betwixt them (*Arrivall*, p. 9)

who was slayne, as it was said, by the Duke of Glowceter (*London*, p. 185)

J'ay oublié a dire le roy Henry fut mené en ceste bataille; car le roy Edouard le trouva a Londres. Ledict roy Henry estoit fort ignorant et presque incensé; et si je n'ouy mentir, incontinent après ceste bataille, le duc de Clocestre, frere dudict Edouard, lequel depuis a esté roy Richard, tua de sa main ou feit tuer sa presence, en quelque lieu a part, ce bon roy Henry (Commynes, III, 7, p. 204)²⁹

f) Presentación del cadáver de Enrique VI y entierro en Westminster

Estando el rey Eduardo quarto en el undécimo año de su reyno fue lebedo en la yglesia de San Pablo primeramente porque todos notorio biesen que hera traspasado; pero como esto fue manyfestado, llebáronle de allí a Chelse y enterráronle en la abadía y después le sepultaron en Huynsor, donde Nuestro Señor por sus méritos a obrado muchos miraglos (fol. 196r)

²⁹ También: «Despuis le tinc ledict Edouard par longues annees en prison au chasteau de Londres, ville cappitaille dudict royaume d'Angleterre; et puis finalement l'ont faict mourir», (Commynes, V, 20, p. 420).

Ostensum est corpus per dies aliquot in ecclesia Sancti Pauli Londoniis atque abhinc per fluvium Thamasis ad ecclesiam conventualem monachorum de Chertsey, intoniensis diocesi, quindecim ab urbe milliariibus in quadam ad hoc cum luminaribus solenniter praeparata barga defertur humandum. Qui quidem quanti apud eum meriti pro vitae innocentia, dilectione Dei et Ecclesiae patientia in adversis ac aliis egregiis virtutibus inventus sit testantur mirabilia quae operatus est Deus ad preces eorum qui ipsius implorant suffragia devoto corde (Crowland, p. 130)

Also vpon Ascencion Evyn kyng Henry was brought from the Tower through Chepe vnto powlys vpon a bere; and abowte the beere more glevys and stavys than torches; [...] but how he was deed, thedir he was brought deed; and in the Chirch the Corps stode all nyght. And on the morne was conveyed to Chertsey, where he was buryed (*London*, p. 185)

g) Eduardo IV muere en Westminster

e quando a la dibina provydençia plugo, lo lebo d'esta vida variable estando en su palacio de Huestmonster en novena día de abril de ... en los XLII años de su hedad, entrando en los XXXIII de su reyno (fol. 198r)

Brevi enim post haec omnia ita ut praemittitur expedita dissolutoque Parlamento cum rex ille neque senio, neque quovis intellecto certo genere morbi cujus cura in minori persona facilis non videretur affectus esset, decidit in lectum circiter festum Paschae ac nono die Aprilis Creatori suo spiritum reddidit apud palatium suum Westmonasterii, anno Domini millesimo quadringentesimo octagesimo tertio et anno regni sui vicesimo tertio (Crowland, p. 150)

Obiit iste rex Edwardus quartus apud Westmonasterium IX die mensis Aprilis regni sui XXIII (*HRA*, p. 212)

This yere, that is to meane of the mayer, and begynnnyng of the .xxiii. yere of the kyng, at Westmynster, vpon the .ix. day of Apryll, dyed that noble prynce Edwarde the .iiii. late kyng of Englande (Fabyan, p. 667)

xxij^o. A^o. Thys yere descecid the kyng [xxij day] in Aperille enterynge in to the xxiiij. yere of hys rayne (*Grey Friars*, p. 23)

This yere dyed kyng Edward the iiijth at Westmynster, the ix day of Aprill, when he had Raygned xxij yere full and asmoche as from the iiijth day of March vnto the ixth day of Aprill (*London*, p. 189)

h) Entierro de Eduardo IV en Windsor

luego que murió fue lebado a Hynsord e allá lo sepultaron (fol. 197r)

Corpore igitur regis defuncti in nova capella collegiata de Windsore quam ipse solenni opere e fundamentis extruxerat honorifice prout decuit ecclesiasticae tradito sepulturae expectabant omnes desideratissimi diem coronationis novelli regis (Crowland, p. 154)

& apud Windsour in novo opere sumptuoso suæ ædificationis regaliter est tumulatus, ex opposito sepulturæ regis Henrici sexti, illuc post mortem dicti regis Edwardi ab abbatia de Chertsey translati (*HRA*, p. 212)

Whose corps was after conueyed with due solempnitye vnto Wyndesore, and there honourably buryed, when he had reigned, to rekyn his beynge out of the lande with all other tyme, full .xxii. yeres (Fabyan, p. 667)

And from Westmynster the corps was caried solempnely vnto Wyndesore, and there buryed, where before he had provided his buryell. Vpon whos Sowle god haue mercy (*London*, p. 189)

j) Envenenamiento de la reina Ana, mujer de Ricardo III

y también esta reyna murió enponçoñada, la qual muerte se le dio por hordenança del mesmo rey su marido (fol. 198r)

& dominam Annam reginam suam filiam comitis Warrwici intoxicavit (*HRA*, p. 215)

Il fut accusé et déclaré par les portaux des églises auoir faict mourir la reine sa femme (Molinet, II, C, p. 403)

k) Ejecución del duque de Buckingham

[...] entregó al duque su señor y él sin tardar le llebó a Saluberi donde estava el rey Richart y allí y allí fue sentençiado que le degollasen. Y en esta manera fue que él será toda la justiçia (fol. 199r)

Et videns se in arcto constitutum ut ex nulla parte incolumem egressum invinere posset, mutato habitu claculo a suis discessit, qui tandem is cujusdam pauperis tugurio per uberiorem solito provisionem victualium illic allatorum discoopertus, capitur et usque ad civitatem Sarisburiensem, quo rex se cum maximo exercitu contulerat, perductus in die commemorationis Animarum, eo non obstante quod

anno in Dominica accidebat, in publico mercato ejusdem civitatis capitalem subiit sententiam (Crowland, p. 166)

Dux Bukynhamiae captus ductus est regi ad Salisburiam, & ibi decapitatus est (*HRA*, p. 217)

ij^o A^o. Thys yere the duke of Buckyngham was be-heddyd at Salsbery, and is burryd at the Gray freres (*Grey Friars*, p. 23)

And so brought vnto the kyng to Salesbury, where the second day after his commyng, w^oute spekyng with kyng Richard, behedid; vpon whos sowle Jhesu haue mercy (*London*, p. 192)

l) Entierro de Ricardo III en Leicester

fue su cuerpo lebado a Leycestre y allá enterrado por mandado del vencedor (fol. 199v)

Pace igitur ex hoc bello universo regno concessa inventa inter alios mortuos corpore dicto Ricardi regis ... multasque alias contumelias illatas ipsoque non satis humaniter propter funem in collum adjectum usque ad Leicestriam deportato (Crowland, p. 182)

& finaliter apud fratres Minores Leicestriae in choro est sepultus (*HRA*, p. 218)

Thanne was the corps of Richarde, late kyng, spoyled, &, naked, as he was borne, cast behynde a man, and so caryed unreuerently overthwarte the horse backe vnto the fryers at Leyceter (Fabyan, p. 673)

m) Matrimonio con Isabel de York, hija mayor de Eduardo IV

e bolviendo a la ystoria, después d'esta coronación, este noble rey Enrique, de quien agora hablamos, casó con dama Ysabel, hija mayor del rey Duarto quarto, e fue coronada en Huestmonster (fol. 200r)

Qui statim duxit in uxorem praeclaram dominam Elizabeth, filiam & heredem regis Edwardi IIII (*HRA*, p. 218)

iiij^o. A^o. And the erle of Richmond was crownyd kyng, and was callyd Henre the Seventh, the xxx. day of October; and abowte Candelmas marryd kyng Edwardes eldest dougter (*Grey Friars*, p. 24)

In this yere was kyng Henry the vijth maryed vnto Dame Elizabeth, theldest Doughter of kyng Edward the iiijth (*London*, p. 194)

La traité du mariage fut fait du comte de Richemont et de Élisabeth, aînée fille du roi Édouard, trespasé (Molinet, II, CI, 410)

2. RECREATIO

La narración que de la «muerte del príncipe Arturo» se ofrece en el texto es más extensa que la recogida en dos de las fuentes, donde es sumamente escueta:

xvijº. Aº. [...] And in Ester weke nexte after dyscecyd the prince Arture at Ludlow, and burryd at Worceter (*Grey Friars*, p. 27)

Also in the moneth of Aprill next folowyng, that is to say the second day of Aprell, or nere aboute, died the noble prynce Arthure, the Eldest Sonne of our soueraign lord, at Ludlow (London, p. 255)

pero, sin duda, muy breve:

E antes que muchos días pasaron, el rey prudentísimo e de gran poder, avido su consejo, deliberó de enviar los señores príncipes en su prinçipado de Gales, porque allá fuesen conoçidos por señores e tobiesen la tierra en buena governaçión. Partieron de Granuche a veynte días andados de diciembre, llegaron en Ludlo, un castillo del prinçipado a diez y ocho de hebrero [*sic*] de M.d.ij. años, donde estovieron siempre ocupando el tiempo. Después de servir a Dios en cosas plazenteras de recreaçión y estando en su mayor quietad e alegría, el señor prinçipe adolesçió domingo primer día de Pasqua florida, e luego en su jubentud pasados quatro meses e diez y ocho días después que fue casado, el sábadó syguiente bíspera de Casymodo, segundo día de abril, dio el ánima a Nuestro Señor que la crió como fiel e católico christiano que hera; porque la voluntad dibina proveyó de subirle a la eterna patria celestial, antes que acá en este mar tenpestoso lleno de çoçobras reynase en bienes temporales peresçederos. Fue su cuerpo desde a pocos días honrradamente lebado a la çibdad de Huçestre e allí depositado. Esta muerte puso yncreyble dolor en Ynglaterra porque de todos unyversalmente grandes e pequeños hera muy amado por sus méritos e porque de él se creýe, si llegara a señorear, tovierá el reyno bien regido e sus naturales fueran del con animosydad tratados (fol. 205v)

si se compara con el detallado relato de *The Receyt of the Ladie Katerýne* en el que se dedica todo un libro, el quinto, dividido en 12 capítulos, a narrar la defunción de Arturo, los preparativos del cuerpo y el ceremonial del entierro.

3. *INVENTIO*

En la única fuente que recoge con cierto detalle la «muerte y el entierro de Enrique VII», la descripción es muy breve:

xxiii^o. A^o. Thys yere the xxij. day of Aprill dyde kynge Henry the vijth at Richemonde, and browth to London over the brygge and soo to Powlles the furst nyght, and the nexte day to Westmyster nobyllly and there buryd (*Grey Friars*, p. 29);

a diferencia de la de Cuero:

Torno a la primera e principal causa de mi propósito, e digo que como no se puede huyr lo que natura tiene hordenado de sacar d'esta inquieta morada a todos los que en ella entran, plugo a la dibinal providençia qu'el serenissimo rey de Ynglaterra, estando en sus palacios de Richemont en la mayor paz e próspera felicidad que fortuna le pudo subir, sucediéndole sus hechos como su voluntad demandava, adoleció de tan yncurable enfermedad e muy ayna pasó del profundo abismo d'este syglo y en veynte y un días de abril del año de nuestra reparación de quinientos e nueve tornó a Dios el ánima que le dio, e a la tierra lo que d'ella resçibió aviendo Reynado veynte e tres años e ocho meses a los çinquenta e quatro de su hedad. E luego que esto acaesçió, los grandes que presentes se hallaron llebaron al señor príncipe al alcáçar de Londres para que de allí hordenase lo que al ensalçamiento de su estado e la reta administración de la república cumpliese. Pero antes que en sus principios hechos se ynpidiese, mandó sepultar el cuerpo de su padre lo más honorablemente que antes en Ynglaterra se avie vysto e contado en breves razones, por evitar las prolixas hizose en esta forma guardando e siguiendo el modo antiguo que le pusieron en un carro triunfal e sobr'él a vista de todos su figura de bulto con çetro e corona e todas ynsinias e ornamentos reales, e así con grandísimo número de antorchas, e mucha multitud de obispos, abades, priores, clerezia e hórdenes. E con toda la caballería de Ynglaterra, e todas las naçiones e çibdadanos de Londres cubiertos de luto le sacaron de Richemonte e le pasaron por la çibdad hasta San Pablo e allí le hizieron su oficio. E otro día le llebaron a la yglesia de San Pedro de Huestmonster do le celebraron obsequias de mucha solenidad e de gran dibersidad de çirimonias, e le despositaron para trasladarle en la capilla que en esta abadía mandó edificar syendo acabada a su hazedor, plega de librar su ánima del poderío de Luçifer, príncipe de la tinieblas, e subirla en las alturas (fol. 209v)

quien describe la ceremonia, en tanto que testigo ocular de los hechos («mandó sepultar el cuerpo de su padre lo más honorablemente

que antes en Ynglaterra se avie vysto e contado en breves razones, por evitar las prolixas hízose en esta forma guardando e siguiendo el modo antiguo»).

Y en cuanto a la «coronación de Enrique VIII y Catalina de Aragón», con respecto de fuentes anteriores o coetáneas:

xxiii^o. A^o. And the mydsomer day followynge was his sonne crownyd Henry the viijth at Westmyster, and hys qwene Kateryne that was hys brothers wyffe prince Artore (*Grey Friars*, p. 29)

la narración es detallada, propia de un asistente a la misma, en la que destaca la descripción de la indumentaria de Catalina y Enrique, aunque reducida al color y las telas vestidas, y la de la decoración de la Vieja San Pablo, así como el protocolo de la ceremonia. Sin duda, debía ser en esta parte cuidadoso con la narración, teniendo en cuenta que la comitente de la obra era la protagonista del relato. Menos atención dedica a relatar las ceremonias de la coronación porque «con tanta diversidad de çirimonias que en brebe plática no se podrýe contar»:

E luego, tras | esto, todos los tres estados en una concordia resçibieron al serenísimo prinçipe, su hijo, por su natural señor, e le intitularon rey Enrrique otabo como a quien por legítimo heredamiento e más çercana subçesión del padre e de la madre la corona tinýe. E como a quien paresçió ser proveydo y enbiado de la mano de Dios por atajar los crueles daños que se pudieran seguir de la mortal enemyga, e grandes debates e diferençias e guerras muy pestilênçiales e de larga antigüedad acá en este reyno entre las casas de Lancastre y Yorca an pasado, pues no ay ninguno que tan propyncamente proçeda de amas estas dos partes. Así que en él se amortiguan, çesan e pereçen las dibisiones e parçialidades viejas, e reynará e florecerá la virtud de la paz en los tiempos advenideros. E acabadas todas las cosas que allí tovo que hazer, él se fue para Granuche con mucho número de caballeros y enbió luego por la serenýsima prinçesa de Gales, su esposa, que estava en Vnisor, do la avien llevado, estando el rey en pasamiento, porque ya era llegado el término de la consumaçión del matrimonio, pues las contrataçiones del casamiento heran conclusas. Y en viendo sin luenga tardança e sin celebrar con gran triunfo la solenidad de las bodas, porque el tiempo del luto e fresca tristeza no dio lugar a ello, fueron velados por el obispo de Vnchestre en presençia de algunos señores, día de san Bernabé del año sobredicho de quinientos e nueve, cunpliendo él diez y ocho años menos diez y siete días. E luego este nuevo rey començó a ocuparse con mucha astuçia en hechos frutuossos e obras caritativas, haciendo grandes descargos, restituçiones e limosnas por su padre, e guareçiendo las

cosas dolientes, e fortificando las sanas, favoreçiendo e honrrando a los que conosçió ser inclinados a onestad e fidelidad; confundiendo e destirpando a los que corronpién e ensuziaban la linpia e clarificada justicia, haziendo perdón general, redimiendo los encarçelados todos, eçcepto los que por caso de trayçión estaban detenidos, e mandando prender e justiçiar otros que avién governado tiranamente. Propuso de luego encoronándose de ayuntar un parlamento para cumplir de derecho a quantos se quexasen, e para reformar lo que estaba en vía de perdición, e para deshazer agravios, bolviendo sus bienes a los que no los gozaban. E para dar mucha libertad a sus naturales y estrangeros, e para prurificar las leyes rebocando las enpeçibles e reduziendo las provechosas al vigor que tuvieron en el tiempo antiguo e ordenando otras en mayor profesión. Pues fenescidos ya los actos de las bodas e hordenados los aparejos que a la fiesta de la coronaçión convenién, el rey e la reyna, con gran triunfo, de Grannuche partieron e se fueron al alcaçar de Londres. E otro día sábadó, el rey salió vestido de púrpura sobre un caballo con paramentos ricos e la reyna de brocado raso carmesí en una | litera cubierta de damasco blanco. E así, con gran multitud de caballeros ricamente ataviados e damas, unas en carros e otras en palafrenes, no menos adornadas, atravesaron toda la çibdad muy en horden, hasta que llegaron a Huestmoster e apeáronse en la gran sala que estaba adereçada de preçiosos doseres [*sic*] e tapizes, e ricos aparadores. E luego el domyngo syguiente de mañana, a los veynte y quatro de junio, día de san Juan Batista, del mesmo año, salieron el rey e la reyna vestidos de tafetán carmesí con ynnumerable conpanya de grandes señores e damas de alto estado, e pasaron en la gran sala e de allí, con muy solene proçesión de muchos prelados e clérigos fueron a la yglesia de san Pedro del abadía y, en subiendo en un cadahalso que delante el altar mayor estaba, fue pregonado en altas voces «rey Enrrique otabo», que se cuentan con él çiento e çinquenta e un reyes de Ynglaterra. E luego abaxó al altar do estava el arçobispo de Canturberi con muchos prelados bestidos de pontifical e, puesto de rodillas, fue por él unguido e coronado, con tanta diversidad de çirimonia que en brebe plática no se podrýe contar. E buelto al cadahalso con su çeptro en la una mano y el mundo en la otra, la reyna se ynclinó ante el arçobispo en la mesma forma e rescibió el unguimiento, e corona e çetro, e tornóse al cadahalso e sentóse en su sila, que junto con el rey a la mano syniestra estava. E luego el arçobispo començó la misa, e a sus tienpos el rey e la reyna, cada uno por sí, baxaron a ofreçer e a comulgar. E la misa acabada, con tanta suntuosidad bolviéronse a comer a la gran sala, e asentados a la mesa el rey e la reyna e el arçobispo, vinieron por la sala a caballo el duque de Buquingan en ofiçio de condestable con ropa e paramentos de brocado rico y el conde de Surrey por mariscal vestido de terçiopelo carmesí e dieron çiertas bueltas por la sala, requiriendo todas las parte d'ella. E asentados a las mesas puestos en

orden todos los que pudieron caber, vinieron el duque y el conde asý a caballo delante las fuentes, e dada el aguamano, bolvieron por el manjar. Truxeron tres serviçios a la par el del rey en medio de los de la reyna e del arçobispo, e luego tras esto fueron servidos los señores e damas e todo el otro pueblo en tanta abundança e conçierto, e con tantos ynstrumentos musicales de suave melodía, que admirable cosa hera de ver. Y en los días siguientes estos serenísyimos rey e reyna fueron festejados de justas e torneos e de quantas otras maneras se pudieron ynventar de alegría. (fols. 209v-210v)³⁰

La atención prestada por Cuero a las ropas, el protocolo previo a la ceremonia de coronación, o al inicio de las celebraciones es similar a la que Edward Hall realiza en *The Union of the Two Noble and Illustre Families of Lancastre and Yorke*, comúnmente conocida como *Hall's Chronicle*³¹:

The morowe folowyng beyng sondaie, and also Midsomer daie, this noble prince with his Quene, at time conuenient, vnder their Canabies borne by the Barons of the fiue Portes, went from thesaied Palaice, to Westminster Abbey vpon clothe, called vulgarly cloth of Ray, the whiche clothe was cut and spoyled, by the rude and common people, immediatly after their repaire into the Abbey, where, accordyng to the sacred obseruance, and auncient custome, his grace with the Quene, were anoynted and crowned, by the Archebussshop of Cantorbury, with other prelates of the realme there present, and the nobilitie, with a greate multitude of Commons of thesame. It was demaunded of the people, whether they would receiue, obey, and take thesame moste noble Prince, for their kyng, who with greate reuerence, loue, and desire, saied and cried, ye ye. After the whiche solempnitie, and Coronacion finished, the lordes spirituall and tēporall, did to hym homage, and returned to Westminster hall, with the Quenes grace, euery one vnder their canabies, where, by the lorde Marshall, and his tipped staues, was made rome, and euery lord, and other noble men, accordyng to their tenures, before claimed and vewed, seen, and allowed by the lordes, and other of his graces coūsaill, entred into suche rome and office that daie, to execute their seruices accordyngly. The kynges estate on the right hand, and the Quenes on the left hand, the cobard of .ix. stages, their noble personages beyng set: first, at the bryngyng of the first course, the trumpettes blew vp. And in came the Duke of Buckyngham, mounted vpon a greate courser, richely

³⁰ Este mismo fragmento fue reproducido por el padre Lucio Conde, «La coronación de los reyes ingleses», *La Ciudad de Dios*, 58 (1902), pp. 647-659.

³¹ *Hall's Chronicle, containing the History of England during the Reign of Henry the Fourth, and the succeeding monarchs, to the end of the reign of Henry the Eighth, in which are particularly described the manners and customs of those periods carefully collated with the editions of 1548 and 1550*, London, J. Johnson et al., 1809.

trapped, and enbroudered, and the lorde Stewarde, in likewise on an horse, trapped in clothe of Golde, ridyng before the seruice, whiche was sumptuous, with many subtleties, straunge deuises, with seuerall poses, and many deintie dishes. At the kynges fete, vnder the table, wer certain gentlemen. And in likewise with the quene, who there continued, during that long & royall feast (p. 509).

A la vista de los datos precedentes, se observa que Rodrigo de Cuero elaboró la *Historia de Inglaterra con el Fructo de los Tiempos* con auténtico afán compilador, al emplear tanto fuentes escritas y orales, como su propia experiencia en tanto que testigo ocular, y que le lleva incluso a incorporar comentarios o alusiones tendentes a aproximar los acontecimientos a los receptores hispánicos, como, por ejemplo, cuando habla de Elizabeth Woodville, esposa de Eduardo IV, y fija su parentesco no duda en aludir a uno de sus hermanos, Sir Edward Woodville, Lord Scales³², quien había participado en las campañas granadinas y del que se hacen eco algunas crónicas castellanas³³, debido a su comportamiento caballeresco y a su destreza en el arte de la guerra:

hermana de mi lord Escalas que por nombre dizíe sir Eduardo Hultfilt el que pasó en España a la guerra de los moros que encontrábase de Loxa se halló e fue herido (fol. 194r);

o cuando, al concluir la narración del rey Ricardo III, destaca su «crueldad» y lo compara con el rey Pedro I de Castilla, un monarca también destronado, en este caso, por el fundador de la dinastía a la que sirve, los Trastámara:

³² Véase Christopher Wilkins, *The Last Knight Errant. Sir Edward Woodville and the Age of Chivalry*, London-New York, I. B. Taurus, 2010 y Eloy Benito Ruano, «Un cruzado inglés en la guerra de Granada», en *Gente del siglo XV*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1998, pp. 149-167.

³³ Entre otros, Alfonso de Palencia, *Décadas y Anales de la Guerra de Granada*; Fernando del Pulgar, *Crónica de los Reyes Católicos*; Mosén Diego de Valera, *Crónica de los Reyes Católicos*; o Andrés Bernáldez, *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*. Sobre las heridas sufridas y la actitud del noble inglés, comenta este último: «E como el conde de Escalas vido la pelea, dixo que pues la pelea estava trabada e los moros se defendían, quería pelear a uso de su tierra; e descavalgó del cavallo, armado en blanco e con una espada ceñida e un hacha de armas en las manos; e con una cuadrilla de los suyos, asimismo armados de blanco con sus hachas, se lanzó delante de todos en los moros, con viril e esforçado corazón, dando golpes en unos e otros, matando e derribando, que ni le faltó el corazón ni fuerza. [...] Murieron muchos moros en esta entrada, e algunos cristianos, e fué ferido el conde inglés de una pedrada, que le quebraron un diente; e murieron tres o cuatro hombres de los suyos», *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*, edición y estudio de Manuel Gómez-Moreno y Juan de Mata Carriazo, Madrid, Real Academia de la Historia, 1962, pp. 167-168; y Pedro Mártir de Anglería recoge sus palabras en carta «Al Cardenal Ascanio Sforza Visconti, hermano de Ludovico el Granada» (29 de octubre de 1488): «He abierto una ventanilla para que por ella Cristo -que ha fabricado esta casa- pueda más fácilmente mirar lo que se esconde dentro», en *Epistolario*, traducción y estudio de José López de Toro, 4 vols., Madrid, Imprenta Góngora, 1953-1954, vol. I, p. 93.

los loores que d'él se pueden escribir no son otros sino que él fue hombre cruel, tanto que en alguna manera podemos compararle al rey don Pedro d[e] España porque cierto es que, ansí con su propia mano como por su mandado, syn duzimiento muchos fueron muertos en este reyno. Plega a Dios misericordia su ánima d'él ser perdonada (fol. 199v)

Todo ello a fin de confeccionar una «crónica universal» que culminaba de forma apoteósica con el enlace de las familias reales castellano-aragonesa e inglesa. Casi medio siglo más tarde, se intentará un enlace semejante, pero los protagonistas serán otros y Europa también.

CUADRO 1

ALGUNOS HECHOS DE LOS REYES EDUARDO IV, EDUARDO V, RICARDO III Y ENRIQUE VII, Y DE LOS PRÍNCIPES ARTURO Y ENRIQUE (VIII) TUDOR Y DE LA PRINCESA CATALINA DE ARAGÓN

**Eduardo IV (1461-1470 y 1471-1483)*

1. Eduardo, duque de York, apoyado por el conde de Warwick, reclama el trono (*London*, p. 172)
2. Enrique VI en el norte (*Crowland*, p. 112; y *London*, p. 172)
3. Eduardo IV, elegido rey por elección (*London*, p. 172)
4. Coronación de Eduardo VI (*London*, p. 174)
5. Eduardo IV anuncia en Londres su campaña contra el norte (*London*, p. 175)
6. Viaja por el reino (*London*, p. 175)
7. Desplazamiento al norte para vengar la muerte de su padre y castigar a Enrique VI (*London*, p. 175; y Chastellain, CCCXXXIV, pp. 190-193)
8. Victoria de Eduardo IV en la Batalla de Towton (29 de marzo de 1461) (*London*, p. 175)
9. Huida de Enrique VI y su familia hacia Escocia (*London*, p. 175)
10. Entrada triunfal de Eduardo IV en York (*London*, p. 175)
11. Desplazamiento hacia el sur y coronación solemne en Londres (*London*, p. 176)
12. Detención de Enrique VI en las tierras del norte (*London*, p. 178)
13. Traslado de Enrique VI y prisión en Londres (Chastellain, CCCXXXIV, pp. 190-193; y Commynes, I, 7, p. 48).
14. El conde de Warwick gestiona en Francia el matrimonio de Eduardo IV con Isabel de Castilla (*HRA*, p. 217)
15. Eduardo IV se anticipa y se casa con Elizabeht Woodville (*Crowland*, p. 114; y Commynes, V, 20, p. 422)

16. El conde de Warwick recrimina al rey los nombramientos nobiliarios a favor de los miembros de la casa de su esposa (*London*, pp. 180-181)
17. Eduardo IV, liberado de su prisión, desea vengarse (*Crowland*, p. 116)
18. El conde de Warwick y el duque de Clarence huyen a Normandía, solicitan la protección de Luis XI de Francia y parlamentan con la reina Margarita y el príncipe Eduardo (*Grey Friars*, p. 22; *London*, p. 181; *Chastellain*, CCCXXXV, pp. 193-194; y *Commynes*, III, 4, pp. 179-185)
19. Eduardo IV, ante la inminencia de una invasión rebelde, huye a Flandes y consigue la protección de Felipe de Borgoña (*Grey Friars*, p. 22; *London*, p. 181; *Chastellain*, CCCXLIII, pp. 215-217; y *Commynes*, III, 4, pp. 179-185, 5, pp. 186-195 y 6, pp. 195-201)
20. El duque de Clarence y el conde de Warwick liberan a Enrique VI y es vuelto a coronar (*Crowland*, p. 122; *Grey Friars*, p. 22; *London*, p. 182; y *Chastellain*, CCCXXXIV, pp. 190-193)
21. Enrique VI nombra al conde de Warwick gobernador del reino (*Chastellain*, CCCXXXIV, pp. 190-193)
22. Ejecución del conde de Worcester (*London*, p. 182)
23. Eduardo IV regresa a Inglaterra desde Flandes (*Crowland*, pp. 122 y 124; *Arrivall*, p. 1; y *Grey Friars*, p. 22; y *London*, p. 183)
24. Cambio de bando de parte de nobleza a favor de Eduardo IV (*Crowland*, p. 124; *Arrivall*, p. 9; *London*, pp. 183-184; y *Commynes*, III, 7, p. 202)
25. Eduardo IV llega a Londres con un gran recibimiento (*Crowland*, p. 124; *London*, p. 184; y *Commynes*, III, 7, p. 201)
26. Eduardo IV vence en la batalla de Barnet (14 de abril de 1471) (*Arrivall*, pp. 19-21; *Grey Friars*, p. 22; y *London*, p. 184)
27. Eduardo IV regresa a Londres, encarcela a Enrique VI y al arzobispo de York (*Crowland*, p. 124; *Grey Friars*, p. 22; y *London*, p. 184)
28. Regreso de la reina Margarita y de su hijo a Inglaterra (*Crowland*, p. 126; *Arrivall*, p. 22; y *London*, p. 183)
29. Apoyo de parte de la nobleza (v. g. el duque de Somerset) a la antigua reina y al príncipe (*Crowland*, p. 126; *London*, p. 183; y *Commynes*, III, 7, p. 204)
30. Derrota y muerte del duque de Somerset y prisión de la reina Margarita y del príncipe Eduardo (Batalla de Tewkesbury, 4 de mayo de 1471) (*Crowland*, p. 126; *Arrivall*, pp. 23-35; *Grey Friars*, p. 22; *London*, p. 184; y *Commynes*, III, 203-205)
31. Eduardo IV regresa a Londres y se dispone a enfrentarse a la revuelta del condado de Kent (*Crowland*, p. 128; *Arrivall*, pp. 37-38; *Grey Friars*, p. 22; y *London*, p. 185)
32. Enrique VI es asesinado por Ricardo, duque de Gloucester (*Arrivall*, p. 35; *London*, p. 185; y *Commynes*, III, 7, p. 204 y V, 20, p. 420)
33. Presentación de cadáver de Enrique VI y entierro en Westminster (*Crowland*, p. 130; y *London*, p. 185)
34. Relación de algunas de las obras de Enrique VI (v. g. la colegiata en las afueras de Windsor) (*Crowland*, p. 130; y *HRA*, p. 211)

35. Viaje de Eduardo IV a Francia, tras celebrar parlamento y nombrar a su hijo, Eduardo, heredero (Crowland, pp. 130 y 132; *Grey Friars*, p. 22; *London*, pp. 186-187; y *Commynes*, IV, 5, p. 260)
36. Envío de una embajada de Eduardo IV al rey de Francia (*Grey Friars*, p. 22; *London*, pp. 186-187; y *Commynes*, IV, 5, pp. 261-262)
37. Reunión de los reyes de Inglaterra y Francia en Picquigny y firma de una tregua de siete años (*Grey Friars*, p. 22; *London*, p. 186-187; y *Commynes*, II, 12, pp. 131-132; y IV, 10-11, pp. 289-304)
38. Compromiso del rey de Francia de un pago anual a la corona inglesa (Crowland, pp. 134 y 136; *Grey Friars*, p. 22; *London*, pp. 186-187; y *Commynes*, IV, 11, pp. 296-304)
39. Ejecución del condestable de Francia por haber ayudado a Eduardo IV (*Commynes*, IV, 11, pp. 296-304)
40. Dos criados del duque de Clarence lo acusan de traición y es ejecutado (Crowland, pp. 144-146)
41. Eduardo IV muere en Westminster (Crowland, p. 150; *HRA*, p. 212; *Fabyan*, p. 667; *Grey Friars*, p. 22; y *London*, p. 189)
42. Descripción de Eduardo IV (Crowland, pp. 150 y 152)
43. Entierro de Eduardo IV en Windsor (Crowland, p. 154; *HRA*, p. 212; *Fabyan*, p. 667; y *London*, p. 189)

**Ricardo III (1483-1485)*

44. Elección de Eduardo V como rey y nombramiento de su tío, Ricardo duque de Gloucester, como tutor y gobernador (Crowland, p. 154; *HRA*, p. 212; *London*, p. 190; *Commynes*, VI, 8, p. 480; y *Molinet*, II, C, pp. 400-401)
45. Desplazamiento del duque de Gloucester desde el norte para interceptar al joven rey (Crowland, p. 154 y 156; *HRA*, p. 212; *Fabyan*, p. 668; y *London*, p. 190)
46. Asesinato de los tíos maternos de Eduardo V (Crowland, p. 156; *HRA*, p. 212; *London*, p. 191; y *Molinet*, II, C, p. 401)
47. Llegada a Londres, recibimiento y coronación de Eduardo V (Crowland, pp. 156 y 158; *London*, p. 190; *Commynes*, V, 20, p. 421 y VI, 8, p. 480; y *Molinet*, II, C, p. 401)
48. Prisión y asesinato del rey Eduardo V y de su hermano (Crowland, pp. 158 y 160; *Fabyan*, p. 669; *Grey Friars*, p. 23; *London*, p. 191; *Commynes*, I, 7, p. 49 y V, 20, p. 422; y *Molinet*, II, C, p. 402)
49. La minoría de edad impide a Eduardo V poder gobernar (*HRA*, pp. 214-215; y *Commynes*, VI, 8, p. 481)
50. Reunión del nuevo rey, Ricardo III, con el parlamento y asesinato del Lord Canciller (Crowland, pp. 158 y 160)
51. Retiro del rey (seis semanas) (*HRA*, p. 215)
52. Coronación de Ricardo III y de su esposa, Ana. Declaración de la ilegitimidad de sus sobrinas (Crowland, pp. 160 y 162; *HRA*, pp. 215-216; *Fabyan*, p. 670; *Grey Friars*, p. 23; *London*, p. 191; *Commynes*, V, 20, p. 422 y VI, 8, p. 481-482; y *Molinet*, II, C, p. 404)

53. Envenenamiento de la reina Ana y muerte prematura del príncipe Ricardo (*HRA*, p. 215; y *Molinet*, II, C, p. 403)
54. Huida del duque de Buckingham y reunión con Elizabeth Woodville, la antigua reina (*London*, p. 191; y *Molinet*, II, CI, p. 407)
55. Ejecución del duque de Buckingham (*Crowland*, p. 166; *Grey Friars*, p. 23; *London*, p. 192; y *HRA*, p. 217)
56. Llegada de Enrique Tudor, conde de Richmond, a Inglaterra (*Fabyan*, p. 672; *Grey Friars*, p. 24; *Commynes*, V, 20, pp. 422-423 y VI, 8, p. 482; y *Molinet*, II, C, p. 407)
57. Batalla de Bosworth (22 de agosto de 1485): derrota y muerte de Ricardo III (*HRA*, p. 218; *Fabyan*, pp. 672-673; *Grey Friars*, p. 24; *London*, p. 191; *Commynes*, VI, 8, p. 482; y *Molinet*, II, CI, pp. 407-409)
58. Entierro de Ricardo III en Leicester (*Crowland*, p. 182; *HRA*, p. 218; y *Fabyan*, p. 673)

**Enrique VII (1485-1509)*

59. Coronación en Westminster (*Fabyan*, p. 673; *Grey Friars*, p. 24; *London*, p. 193; y *Molinet*, II, CI, p. 410)
60. Matrimonio con Isabel de York, hija mayor de Eduardo IV (*HRA*, p. 218; *Grey Friars*, p. 24; *London*, p. 194; y *Molinet*, II, CI, 410)
61. Nacimiento del príncipe Arturo (*HRA*, p. 219, *Grey Friars*, p. 24; y *Molinet*, II, CI, p. 410)
62. El conde de Lincoln se rebela y ataca al rey con ayuda extranjera (*Grey Friars*, p. 24; y *London*, pp. 194-195)
63. Victoria de Enrique VII en Northward (*Grey Friars*, p. 24; y *London*, pp. 194-195)
64. Enrique VII desembarca en Francia, acciones bélicas y paz (*Grey Friars*, p. 25; y *London*, p. 197)
65. Rebelión de Perkin Warbeck contra Enrique VII (*Grey Friars*, p. 25; y *London*, pp. 217-221 y 223)
66. Enrique VII y la rebelión de Cornualles (*Grey Friars*, p. 25)
67. Captura y ejecución de Perkin Warbeck (*Grey Friars*, p. 26; y *London*, p. 227)
68. Llegada de Catalina de Aragón a Plymouth, viaje hasta Londres y boda con el príncipe Arturo (*Grey Friars*, p. 27; *Receyt*, I, 2 – III,4, pp. 5-47; y *London*, p. 234-254)
69. Muerte del príncipe Arturo (*HRA*, p. 219; *Grey Friars*, p. 27; *Receyt*, V, 1-7, pp. 80-93; y *London*, p. 255)
70. Muerte de la reina Elizabeth, esposa de Enrique VII (*Grey Friars*, p. 28; y *London*, p. 259)
71. Recibimiento de Felipe el Hermoso de Flandes y de Juana de Castilla (*Grey Friars*, p. 28)
72. Muerte y entierro de Enrique VII (*Grey Friars*, p. 29)
73. Coronación de Enrique VIII y Catalina de Aragón (*Grey Friars*, p. 29)

CUADRO 2

Reyes	EDUARDO IV	RICARDO III (EDUARDO V)	ENRIQUE VII	ARTURO Y ENRIQUE (VIII) CATALINA DE ARAGÓN	CASOS Y PORCENTAJES
Obras					
Crowland	20 (10'36%)	9 (4'66%)			29 (15,02%)
<i>HRA</i>	4 (2'07%)	10 (5'18%)	1 (0'51%)	2 (1'03%)	17 (8'8%)
Fabyan	2 (1'03%)	6 (3'1%)	1 (0'51%)		9 (4'66%)
<i>Arrivall</i>	7 (3'62%)				7 (3'62%)
<i>Grey Friars</i>	13 (6'73%)	5 (2'59%)	12 (6'21%)	3 (1'55%)	33 (17'09%)
<i>London</i>	34 (17'01%)	9 (4'66%)	8 (4'14%)	2 (1'03%)	53 (27'46%)
Chastellain	6 (3'1%)				6 (3'1%)
Commynes	16 (8'297%)	11 (5'69%)			27 (13'98%)
Molinet		9 (4'66%)	3 (1'55%)		12 (6'21%)
TOTAL	102 (52'84%)	59 (30'56%)	25 (12'95%)	7 (3'62%)	193

Recibido: 20/01/2017

Aceptado: 11/01/2018



LA *HISTORIA DE INGLATERRA* DE RODRIGO DE
CUERO: FUENTES Y ELABORACIÓN

RESUMEN: La *Crónica de Inglaterra* de Rodrigo de Cuero es una traducción de la *Cronycle of Englonde with the Fruyte of Tymes* realizada a instancias de Catalina de Aragón, reina de Inglaterra, en 1509. Mandada completar por ésta hasta su llegada a Inglaterra, el traductor tuvo que echar mano de las fuentes más diversas. El trabajo analiza, en primer lugar, qué fuentes empleó Rodrigo de Cuero para la elaboración de su obra; en segundo lugar, se ocupa de cómo organizó el material y confeccionó las dos versiones conservadas (manuscritos Escorial y Salamanca); y, en tercer y último lugar, se centra en el tratamiento de los reyes ingleses anteriores a Enrique VIII y Catalina de Aragón (Enrique VI, Eduardo IV, Eduardo V, Ricardo III y Enrique VII).

PALABRAS CLAVE: *Historia de Inglaterra*, Rodrigo de Cuero, *Cronycle of Englonde*, Catalina de Aragón, 1509, Traducciones, Historiografía.

RODRIGO DE CUERO'S *HISTORIA DE INGLATERRA*:
SOURCES AND ELABORATION

ABSTRACT: Rodrigo de Cuero's *Historia de Inglaterra* is a translation into Castilian of the *Cronycle of Englonde with the Fruyte of Tymes* made at the request of Catherine of Aragon, Queen of England, in 1509. Asked with the responsibility of completing the chronicle until her arrival at England, the translator had to draw on the most diverse sources. The paper analyses, firstly, what sources Rodrigo de Cuero used for the elaboration of his work; secondly, it deals with how he organized the material and made the two preserved versions (Escorial and Salamanca manuscripts); and, thirdly and last, it focuses on the treatment of the English kings before Henry VIII and Catherine of Aragon (Henry VI, Edward IV, Edward V, Richard III and Henry VII).

KEYWORDS: *Historia de Inglaterra*, Rodrigo de Cuero, *Cronycle of Englonde*, Catherine of Aragon, 1509, Translations, Historiography.